**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija**  | **Frazeologija ruskoga jezika** | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv studija** | Studij ruskoga jezika i književnosti | **ECTS** | **3** |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku |
| **Razina studija** | [x]  preddiplomski  | [ ]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [ ]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [ ]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [x]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [x]  VI. | [ ]  VII. | [ ]  VIII. | [ ]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **SK-241****Ponedjeljkom od 12:00 do 14:00** | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | ruski i hrvatski |
| **Početak nastave** | 17.02.2025. | **Završetak nastave** | 26.05.2025. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** |  |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Prof. dr. sc. Marina Radčenko |
| **E-mail** | radcenko@unizd.hr | **Konzultacije** | Ponedjeljkom i petkom od 11:00 do 12:00 |
| **Izvođač kolegija** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [x]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [x]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija student će biti sposoban:* definirati frazem kao osnovnu jedinicu frazeološkog jezičnog sustava;
* razlikovati slobodne sveze riječi od frazeoloških sveza;
* analizirati frazeme ruskoga jezika s različitih aspekata (strukturnog, semantičkog, sintaktičkog itd.);
* odabrati odgovarajuće načine prevođenja frazema s ruskog jezika na hrvatski i obrnuto;
* koristiti frazeme u pismenoj u usmenoj komunikaciji na ruskom jeziku.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | **Generičke kompetencije**Po završetku studija student će moći: * raditi u međunarodnom okruženju;
* prilagoditi se novoj situaciji;
* koristiti računalo za pisanje i kombinirano oblikovanje teksta i slike u svrhu prezentacije;
* analizirati tekstove iz domene jezikoslovlja i književnosti.

**Stručne, specijalističke kompetencije** Po završetku studija student će moći: * slušati, čitati, voditi govornu interakciju, govornu produkciju i pisanje prema europskoj mapi vještina na razini B2 (s posebnim osvrtom na komunikaciju u turizmu i poslovnoj interakciji) na ruskom jeziku;
* povezati i protumačiti temeljne pojmove ruske frazeologije na ruskom jeziku.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [x]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  | 02.06.2025. u 11:3016.06. 2025. u 11:30 | 05.09.2025. u 11:3015.09.2025. u 11:30 |
| **Opis kolegija** | Upoznavanje studenata s temeljnim pojmovima iz područja frazeologije na primjeru frazema suvremenog ruskog jezika i širokim mogućnostima praktične upotrebe ruskih frazema u pisanoj i usmenoj komunikaciji u svrhu jačanja jezičnih i govornih vještina. Analiza ruskih frazema (semantička, sintaktička, strukturna). Usporedba ruskih i hrvatskih frazema. Problemi prevođenja frazema. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Definiranje frazema. Frazeologija u užem i širem smislu. Pregled problema kojima se bavi frazeologija kao lingvistička disciplina.2. Aspekti istraživanja frazema: strukturni, sintaktički i semantički.3. Ruske frazeološke škole. Trostupanjska podjela frazema.4. Struktura frazema (leksički sastav, odredivanje sintaktički glavne riječi).5. Frazeološka varijantnost u ruskom jeziku.6. Frazeološko značenje. Višeznačni frazemi u ruskom jeziku.7. Pojave frazeološke homonimije, sinonimije i antonimije.8. Klasifikacija ruskih frazema s gledišta njihovog podrijetla. Izvorno ruski frazemi.9. Frazemi stranoga podrijetla u ruskom i u hrvatskom jeziku.10. Ruska mitološka i biblijska frazeologija (u usporedbi s hrvatskom).11. Klasifikacija ruskih frazema s gledišta njihove stilske obilježenosti.12. Prevođenje frazema. Analiza frazema u ruskim književnim djelima i njihovim prijevodima na hrvatski.13. Nove pojave u ruskoj i u hrvatskoj frazeologiji.14. Leksikografska obrada frazema. Ruski i hrvatski frazeološki rječnici.15. Ponavljanje i priprema za ispit. |
| **Obvezna literatura** | 1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. Москва, 2002 (Раздел: Фразеология русского языка).2. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов. Москва, 2007 (Раздел: Фразеология).  |
| **Dodatna literatura**  | 1. Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. Москва: Русский язык. Курсы, 2008.2. Fink-Arsovski, Željka. Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra. Zagreb: Filozofski fakultet, 2002.3. Menac, Antica. Hrvatska frazeologija. Zagreb, 2006.4. Menac A. i dr. Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik, I-II. Zagreb: Školska knjiga, 1979-1980. |
| **Mrežni izvori**  | 1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. Москва, 2002 (Раздел: Фразеология русского языка). URL: https://studfile.net/preview/2868412/page:3/2. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов. Москва, 2007 (Раздел: Фразеология). URL: https://studfile.net/preview/1700657/3. Справочник по фразеологии. Автор-составитель: Редакция портала «Грамота.ру». URL: https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 30% kolokvij, 70% završni ispit |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-59 | % nedovoljan (1) |
| 60-69 | % dovoljan (2) |
| 70-79 | % dobar (3) |
| 80-89 | % vrlo dobar (4) |
| 90-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)